

Interferencias lingüísticas del gallego en el castellano de Galicia

1. FONÉTICAS:

- Incorporación de gheada (ghanar) y seseo (ves en lugar de vez) o bien hipercorrección del fonema /x/ (letra j), que se transforma en /g/ en hablantes con gheada por inseguridad a la hora de evitar este fenómeno. Por ejemplo, cónyugue frente a cónyuge.
- Desplazamiento acentual: atmosfera frente a atmósfera, o téxtil en lugar de textil.
- Conservación o desaparición de la tilde por asociación con el gallego en palabras homónimas. Por ejemplo, pronombres o determinantes interrogativos y exclamativos sin tilde o incorporación de la misma en formas verbales monosilábicas como dá.

2. ORTOGRÁFICAS:

- Confusiones en el uso de b/v. Por ejemplo, utilización incorrecta de la b en las palabras de la familia léxica de móbil, frente a móvil, o de la v en términos como avogado o voda, en lugar de abogado o boda.
- Eliminación de la h por asimilación con el gallego en palabras como ola u ombro, en lugar de hola y hombro.
- Incorporación del grupo consonántico -bs- en términos donde no debe emplearse, como substantivo.
- Simplificación de los grupos consonánticos -cc- y -ct- en palabras donde han de utilizarse, como dicionario, conflito, producción, construcción, introducción o estrutura, entre otras.
- Uso de i en vez de y en formas verbales como soi, doi o hai, frente a soy, doy o hay.

3. MORFOSINTÁCTICAS:

- Generalización en el uso de formas verbales simples en lugar de las compuestas:
 - Empleo del pretérito perfecto simple en lugar del compuesto en acciones pasadas, pero desarrolladas en lapsos temporales todavía no finalizados: Hoy desayuné tostadas.
 - Utilización del pretérito imperfecto de subjuntivo en vez del pretérito pluscuamperfecto: Cuando empezó la clase, María aún no llegara.

- Uso de perífrasis verbales propias del gallego como:
 - Haber de + infinitivo: Hubimos de perder el tren.
 - Dar + participio: Con tanto trabajo, no doy hecho.
 - Tener + participio en lugar del pretérito perfecto compuesto: Lo tengo visto alguna vez en el parque en vez de Lo he visto.
 - Estar + a + infinitivo: Susana está a interrumpir la clase constantemente.
 - Ir + infinitivo: Voy comprar el pan.
- Uso incorrecto de formas verbales irregulares, como conduzo en lugar de conduzo, produció frente a produjo o cabió en vez de cupo.
- Utilización del infinitivo en lugar del imperativo: Callar o Callaros en vez de Callad.
- Empleo del sufijo diminutivo -iño, -iña en lugar de -ito, -ita, especialmente para demostrar afectividad: Es muy riquiño.
- Utilización incorrecta de los determinantes y pronombres demostrativos masculinos plurales: estes y eses, en lugar de estos y esos. Por ejemplo: Estes niños son de mi clase.
- Utilización incorrecta de:
 - Locuciones adverbiales: de aquella frente a entonces. Por ejemplo: ¿De aquella no vienes a la fiesta?
 - Locuciones preposicionales: a junto de vez en lugar de junto a. Por ejemplo: Fui a junto de Sandra.

4. LÉXICAS:

- Empleo de vocabulario propio del gallego como:
 - Pota en lugar de olla: pedí un café de pota.
 - Desenvolver: tienes que desenvolver mejor ese tema.
 - Concello: fui al concello a solicitar un certificado de empadronamiento.
 - Orballar: orballó durante toda la mañana.



“Interferencias lingüísticas del gallego en el castellano de Galicia”, do proxecto *cREAgal*, publícase coa [Licenza Creative Commons Recoñecemento Non-comercial](#) [Compartir igual 4.0](#)